Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeden jest prawodawca mogący zbawić i zniszczyć ty kim jesteś kiedy sądzisz innego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeden jest Prawodawca\* i Sędzia,\*\* Ten, który jest w stanie zbawić i zatracić. Ty zaś kim jesteś, że sądzisz bliźniego?\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeden jest prawodawcami sędzia, (Ten) mogący zbawić i zgubić; ty zaś kim jesteś, sądząc (tego) tuż obok?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeden jest prawodawca mogący zbawić i zniszczyć ty kim jesteś kiedy sądzisz innego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest tylko jeden Prawodawca i Sędzia, Ten, który może zbawić lub potępić. Ty natomiast, kim jesteś, że osądzasz bliźniego? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeden jest prawodawca, który ma moc zbawić i zatracić. A ty kim jesteś, że osądzasz drugiego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeden jest zakonodawca, który może zbawić i zatracić. Ale ty ktoś jest, co potępiasz drugiego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeden jest zakonodawca i sędzia, który może zagubić i wybawić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden jest Prawodawca i Sędzia, w którego mocy jest zbawić lub potępić. A ty kimże jesteś, byś osądzał bliźniego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeden jest zakonodawca i sędzia, Ten, który może zbawić i zatracić. Ty zaś kim jesteś, że osądzasz bliźniego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeden jest Prawodawca i Sędzia, Ten, który może zbawić i potępić. Ty natomiast kim jesteś, że osądzasz bliźniego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden jest tylko Prawodawca i Sędzia, który może zbawić lub potępić. Kimże więc ty jesteś, że osądzasz bliźniego? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeden jest prawodawca i sędzia. On może uwolnić od śmierci i zabić. A ty kim jesteś, że osądzasz bliźniego?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A przecież jeden jest Prawodawca i Sędzia, który może ocalić albo skazać na śmierć. Kim więc jesteś ty, który osądzasz bliźniego?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (A przecież) jeden jest (tylko) Prawodawca i Sędzia, który może zbawiać i zatracać. Kim natomiast jesteś ty, który osądzasz bliźniego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Є один законодавець і суддя, який може спасти й погубити. А ти хто такий, що осуджуєш ближнього? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeden jest Prawodawca, który może uratować i zatracić; a ty kim jesteś, sądząc drugiego? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jest tylko jeden Dawca Tory, On też jest Sędzią posiadającym moc, aby wyzwolić albo zniszczyć. Za kogo się uważasz, że osądzasz drugiego człowieka? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeden jest prawodawca i sędzia – ten, który jest w stanie wybawić i zgładzić. Ty zaś kim jesteś, żebyś osądzał swego bliźniego? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jedynym prawodawcą oraz sędzią jest jednak Bóg. I tylko On może zbawić lub potępić człowieka. Ty zaś, kim jesteś, że ośmielasz się potępiać innych? |

1. 1) <x>20 15:25</x>; <x>290 33:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 58:12</x>; <x>290 33:22</x>; <x>500 5:22</x>; <x>620 4:1</x>; <x>530 4:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ww. 11-12 zdają się opisywać sytuację analogiczną do opisanej w <x>520 14:1-15:14</x>. Wśród adresatów dawały o sobie znać tendencje legalistyczne. <x>660 1:22-25</x> opowiada się po stronie doskonałego prawa wolności, por. <x>550 5:1</x>; <x>580 2:16-19</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 14:4</x> [↑](#footnote-ref-5)